



英语经典电影对白朗诵系列
Dialogues Recitation
of English Movie Classics

英语经典爱情电影

蔡莉 编著

对白朗诵

配 MP3 光盘



Love



Hugh Grant



Liam Neeson



Colin Firth



Laura Linney



Emma Thompson



Alan Rickman



Keira Knightley



Martine McCutcheon



Bill Nighy



Rowan Atkinson

THE ULTIMATE ROMANTIC COMEDY

loveactually

Very romantic. Very comedy.

上海科学技术出版社

英语经典电影对白朗诵系列

英语经典爱情电影 对白朗诵

蔡 莉 编著

上海科学技术出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语经典爱情电影对白朗诵/蔡莉编著. —上海:上海科学技术出版社, 2011. 6

(英语经典电影对白朗诵系列)

ISBN 978—7—5478—0778—1

I. ①英... II. ①蔡... III. ①英语—语言读物
②电影—台词—世界 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 056646 号

上海世纪出版股份有限公司
上海科学技术出版社 出版、发行

(上海钦州南路 71 号 邮政编码 200235)

新华书店上海发行所经销

苏州望电印刷有限公司印刷

开本 850×1168 1/32 印张 7.875

字数: 200 千字

2011 年 6 月第 1 版 2011 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 978—7—5478—0778—1/H·9

定价: 28.00 元

本书如有缺页、错装或坏损等严重质量问题,
请向工厂联系调换

前 言

你见，或者不见我，
我就在那里，
不喜，不悲。
你念，或者不念我，
情就在那里，
不来，不去。
你爱，或者不爱我，
爱就在那里，
不增，不减。
你跟，或者不跟我，
我的手就在那里，
不弃，不离。
来我怀里，
或者，
让我住在你心里，
默然，相爱，
寂静，欢喜。

扎西拉姆·多多这首深情内敛的小诗，细腻地描绘了心灵深处那烛光般幽微却不离不弃的爱，让人情不自禁地

感动。爱情是人类永恒的主题。有了爱，生命才会充盈饱满，世界才会变得如此美好。也因此，自有电影以来，爱情题材的电影就广受关注和青睐，那些经典的爱情影片更是永不过时，感人至深，让人看后或展眉开颜，或热泪盈眶，或唏嘘动容。在商业气息浓厚得让人觉得压抑的年代里重温这些经典影片，体会那些真挚浓醇的爱情，定能更加深刻地体会到真情的可贵。

本书选取的电影上映时间跨度较大，精选了上世纪三十年代至今近 80 年间 17 部经典英文爱情电影，每一部都是能带给读者强烈共鸣或美好回忆的经典之作：有 1939 年上映、被誉为好莱坞电影史上“第一巨片”的旷世之作《乱世佳人》，也有 2003 年上映、反映当代婚恋现实、被评论赞为“继莎士比亚之后对爱情的最伟大、最诚恳的阐释”的英国影片《真爱至上》；有反映情窦初开却生死相随的纯美爱情故事《罗密欧与朱丽叶》，也有人到中年面对道德与爱情冲突、艰难抉择的悲情故事《廊桥遗梦》；有经受过战火洗礼和熏陶的真情故事《魂断蓝桥》，也有现代都市男女之间波澜不惊却温馨感人的深情故事《当哈里遇见萨莉》……同样动人的爱情，不一样的主角和故事，带给人无限的感动和怅惘。

除了能让读者重温经典、体验爱情电影的魅力外，本书最大的特点在于帮助和指导读者进行对白诵读。我们从

17 部影片中共精选出 51 段（每部电影三段）有代表性的对白，并做了精心翻译和对白分析，希望读者在欣赏美好爱情的同时，也能学习地道的英文，特别是英文诵读方面的一些知识和技巧。

结构上，每部电影都包含以下组成部分：电影海报、影片简介、角色介绍、对白英文选段、生词注释、对白中文译文以及对白分析。“对白分析”不仅分析对白中人物的心理和情感，还在英语朗诵的技巧上给予细致的讲解，如英语发音中常见的重读、连读、省音、语调及英美英语发音特点等方面的指导。突出朗诵指导，是本书区别于其他同类书的最大亮点。

本书配有一张 MP3 光盘，选录了这些电影中最具代表性和最适合朗读的对白（以  标示），由外籍专家朗读，速度适中，适合读者逐句跟读，纠正发音，达到音准的目的。读者也可以挑战难度，通过观看原版影片进行真实场景的配音演练。

上海对外贸易学院研究生任丽萍、张殷、张雅琳、杨贞、唐玲也参与了本书的编写，在此对他们的辛勤付出表示衷心的感谢。

对于上海科学技术出版社廖承琳编辑对本书编写工作给予的大力帮助和支持，对于在繁忙的编写过程中家人对本人始终如一的理解和鼓励，在此一并表示深深的谢意。

目 录

1. Gone with the Wind 乱世佳人·····	1
2. Waterloo Bridge 魂断蓝桥·····	16
3. Casablanca 卡萨布兰卡·····	31
4. Roman Holiday 罗马假日·····	45
5. Romeo and Juliet 罗密欧与朱丽叶·····	57
6. Love Story 爱情故事·····	75
7. Jane Eyre 简·爱·····	91
8. When Harry Met Sally...当哈里遇见萨莉·····	104
9. Ghost 人鬼情未了·····	119
10. Sleepless in Seattle 西雅图夜未眠·····	132
11. The Bridges of Madison County 廊桥遗梦·····	144
12. Sense and Sensibility 理智与情感·····	160
13. You've Got Mail 电子情缘·····	171
14. Titanic 泰坦尼克号·····	185
15. Shakespeare in Love 莎翁情史·····	199
16. City of Angels 天使之城·····	211
17. Love Actually 真爱至上·····	224
参考资料·····	241

1

Gone with the Wind

乱世佳人



影片简介

影片改编自小说家玛格丽特·米切尔 (Margaret Mitchell) 的英文同名小说《飘》(Gone with The Wind), 男女主角分别由著名影星克拉克·盖博 (Clark Gable) 和费雯·丽 (Vivien Leigh) 扮演。宏大的战争场面、跌宕起伏的情节、美轮美奂的田园风光、优美雄壮的主题音乐, 再加上演员们精湛的表演, 使该影片堪称经典中的经典, 在 1939 年第 12 届奥斯卡奖中一举夺得最佳影片、最佳导演、最佳女主角、最佳女配角、最佳编剧、最佳艺术指导、最佳剪接、最佳摄影共八项金像奖, 被誉为好莱坞“第一巨片”。

故事发生在美国南北战争时期。塔拉庄园 (Tara) 的千金小姐斯佳丽·奥哈拉 (Scarlett O'Hara) 爱上了另一庄园主的儿子阿什利·威尔克斯 (Ashley Wilkes), 但阿什利选择表妹梅拉妮·汉密尔顿 (Melanie Hamilton) 为妻。斯佳丽出于妒恨, 嫁给了梅拉妮的弟弟查尔斯 (Charles)。不久战争爆发, 阿什利和查尔斯作为征兵上了前线, 查尔斯很快战亡, 斯佳丽成了寡妇。斯佳丽内心一直热恋着阿什利, 当年在十二橡园, 斯佳丽向阿什利表明爱慕之情却遭到拒绝, 被男主角瑞德·巴特勒 (Rhett Butler) 偷听到, 两人初次交锋, 瑞德对她一见倾心。查尔斯死后, 在一个慈善舞会上, 两人再次相遇, 瑞德向斯佳丽表明爱意, 遭到拒绝。

在北方军大军压境之日, 瑞德护送斯佳丽和刚生下孩子的梅拉妮回塔拉庄园。途中, 瑞德要去参军, 斯佳丽只好独自勇敢地驾驶马车回到塔拉庄园。为重振家业, 斯佳丽历尽磨难, 成长为一个果敢坚定的女性, 并终于答应了瑞德的再次求婚。

婚后斯佳丽仍不能忘怀阿什利, 瑞德对此非常恼怒, 再加上深爱的女儿邦妮 (Bonnie) 意外坠马摔死, 瑞德决绝地离去。经历人生诸多变故的斯佳丽最终明白自己深爱的是瑞德而非阿什利。站在浓雾迷漫的院中, 斯佳丽决定守在她的土地上开始新的生活, 期盼

angrily, just surprised to see a man raising behind a table.

Rhett: Has the war started?

Scarlett: Sir, you...you should have made your presence **known**!

Rhett: In the middle of that beautiful love scene? That wouldn't have been very tactful¹, would it? But don't worry, your secret is safe with me.

Scarlett: Sir, you are **no gentleman**!

Rhett: And you, Miss, are **no lady**!

Scarlett: Oh!

Rhett: Don't think that I hold that against you. Ladies have never held any charm for me.

Scarlett: First you take a low, common advantage of me², then you **insult**³ me!

Rhett: I meant it as a **compliment**⁴... and I hope to see **more** of you when you're free of the spell of the elegant Mr. Wilkes. He doesn't strike me as half good enough for a girl of your... What was it? Your "**passion for living**"?

Scarlett: How **dare** you! You **aren't fit** to wipe his boots⁵!

Rhett: And you were going to hate him for the **rest** of your life!

注 释

1. tactful /'tæktful/ *a.* 机智的, 圆滑的, 老练的
2. take advantage of 利用, 占……的便宜
3. insult /'insʌlt/ *vt.* 侮辱, 辱骂; 损害 *n.* 侮辱, 凌辱, 无礼
4. compliment /'kɒmplɪmənt/ *n.* 称赞, 恭维, 致意 *v.* 称赞, 褒扬, 恭维
5. be not fit to wipe one's boots 擦靴的资格也没有 (此处指“比不上”)

译 文

斯佳丽: 你误导了我, 你让我以为你想娶我。

阿什利：唔，斯佳丽，说公道点，我从来没有……

斯佳丽：你有，你就是有。我会恨你一辈子！我想不出足够恶毒的字眼儿来咒骂你……（重重地甩了他一个耳光）

阿什利默然离开了房间。斯佳丽生气地抓起桌上的杯子扔向前方，惊讶地发现一个男人从桌后站起来。

瑞德：战争爆发了吗？

斯佳丽：先生，你……你应该事先说一声你在这里的！

瑞德：打断那美丽的爱情场面？那可太没技巧，你说呢？不过别担心，我会替你保守秘密的。

斯佳丽：先生，你不是一个绅士！

瑞德：你，小姐，也不是一个淑女！

斯佳丽：哼！

瑞德：别以为这是说你坏话。淑女向来难以使我心醉。

斯佳丽：先是卑鄙地占我便宜，然后又侮辱我！

瑞德：我可是在夸奖你……等你彻底忘了这位阴阳怪气的威尔克斯先生，我希望更经常见到你。他连一半都配不上像你这样一位……什么来着？满怀激情的姑娘。

斯佳丽：你太放肆了！你给他擦鞋都不配！

瑞德：而你却要恨他一辈子！

对白分析

在十二橡园一场关于战争的讨论中，瑞德说南方没有机会战胜北方。这招致了绝大多数在场人的不满，瑞德于是出去参观十二橡园。阿什利追随瑞德出门，被躲在一旁的斯佳丽叫住。她向阿什利表明了自己的爱慕。阿什利承认斯佳丽很吸引人，但是梅拉妮更适合自己。恼怒的斯佳丽打了阿什利一记耳光，阿什利默然离去，斯佳丽生气地抓起桌上的杯子扔向前方，却见瑞德慢慢地从桌后站起来。于是两人展开了一番唇枪舌战。

朗诵这段对白尤其要注意三个人的语气。斯佳丽勇敢地向阿什利表白却不被接纳，十分恼怒。阿什利从未暗示过爱慕她却遭到她指责，感觉委屈，于是努力辩解。斯佳丽被拒绝后恼怒在心，哪料还被人偷听，顿时陷入窘迫之中，所以这段对白中她讲话始终是怒气冲冲、咄咄逼人的架势。本段英文对白中标注为黑体的单词都是需要重读的。这些需重读的词语大多出自斯佳丽之口，语速很快，“I **can't** think of anything bad enough to **call** you.”和“You aren't fit to wipe his boots!”中“can't”和“aren't”的“t”发音都很短促。与之相反，瑞德则是一副风流倜傥、悠闲调侃的姿态，所以他的话要读得不紧不慢、悠然自得，以显示他旁观者身份。但是此时瑞德对斯佳丽已有好感，故而讨厌阿什利，说“elegant Mr. Wilkes”时带有轻蔑，因而“elegant”适合读得上扬造作一些。尤其要注意的地方是斯佳丽说的“Sir, you are no gentleman!”和瑞德说的“And you, Miss, are no lady!”，“no gentleman”和“no lady”针锋相对，突出斯佳丽的愤怒和瑞德的机智幽默。



对白二

Rhett: So I'll change the **subject** and say what I came to say.

Scarlett: Say it, then, and **get out!** What is it?

Rhett: That I can't go on any longer without you.

Scarlett: Oh, You really are the **most ill-bred** man to come here at a time like this with your filthy...

Rhett: I made up my mind that you were the only woman for me...the first day I saw you at Twelve Oaks. Now that you've got the lumber mill and Frank's money, you won't come to me as you did in the jail. **So** I see I shall **have to** marry you.

Scarlett: I never **heard** of such bad taste.

Rhett: Would you be **more** convinced if I fell to my knees? (knees down and grasps her hands)

Scarlett: Turn me loose, you **varmint**¹, and **get out of here!**

Rhett: Forgive me for startling you with the impetuosity² of my sentiments, my dear Scarlett, I mean, my dear Mrs. Kennedy. But it cannot have escaped your notice that for some time past the friendship I have felt for you has ripened into a deeper feeling, a feeling more **beautiful**, more **pure**, more **sacred**. Dare I name it? Can it be **love**?

Scarlett: Get up off your knees. I don't like your **common jokes**³.

Rhett: This is an **honorable proposal** of marriage made at what I consider a most opportune moment. I can't go all my life waiting to catch you between **husbands**.

Scarlett: You're **coarse**, and you're **conceited**. And I think this conversation has gone far enough. Besides, I shall never marry again.

Rhett: Oh, yes, you will, and you'll marry **me**.

Scarlett: **You? You!** I don't love **you!** And I don't like being married.

Rhett: Did you ever think of marrying just for **fun**?

Scarlett: Marriage, **fun**? Fiddle-dee-dee⁴. Fun for men, you mean.

Hush up! Do you want them to hear you outside?

Rhett: You've been married to a boy and an old man. Why not try a husband of the **right** age, with a **way** with women?

Scarlett: You're a **fool**, Rhett Butler, when you know I shall **always** love **another man**.

Rhett: **Stop it!** Do you hear me, Scarlett? **Stop it!** No more of that talk. (kisses her)

Scarlett: Rhett, don't, I shall faint.

Rhett: I want you to faint. This is what you were meant for. None of the fools you've known have kissed you like this, have they?

Your Charles, or your Frank, or your stupid Ashley. Say you're going to marry me. Say "yes." Say "yes!"

Scarlett: Yes.

Rhett: Are you sure you **meant** it? You don't want to take it back?

Scarlett: No.

Rhett: Look at me and try to tell me the truth. Did you say "yes" because of my money?

Scarlett: Well...Yes. Partly.

Rhett: **Partly?**

Scarlett: Well, you know, Rhett, money does help, and, of course I am fond of **you**.

Rhett: **Fond of me?**

Scarlett: Well, if I said I was madly in love with you, you'd **know** I was **lying**...but you always said we had a lot in common....

Rhett: Yes, you're right, my dear. I'm not in love with you any more than you are with me. Heaven help the man who ever really loves you. What kind of a ring would you like, my darling?

Scarlett: Oh, a diamond ring. And do buy a **great big** one, Rhett.

Rhett: You shall have the biggest and the most vulgar ring in Atlanta. I'll take you to New Orleans for the most expensive honeymoon my ill-gotten gains can buy.

Scarlett: Oh, that would be just **heavenly**⁵.

Rhett: And I think I'll buy your trousseau for you, too.

Scarlett: Rhett, how **wonderful**, but you **wouldn't** tell anybody, would you, Rhett?

Rhett: **Still** the little hypocrite.

注 释

1. varmint /'vɑ:mɪnt/ *n.* 流氓, 恶棍, 可耻的人; 淘气鬼

2. impetuosity /imˌpetjuˈɔːsiti/ *n.* 性急, 冲动; 冲力, 猛烈
3. common jokes 低级玩笑
4. Fiddle-dee-dee 胡说
5. heavenly /ˈheɪvənlɪ/ *a.* 天上的, 神圣的, 天国似的 *ad.* 无比, 极其

译 文

瑞德: 换个话题, 说说我的来意吧。

斯佳丽: 说吧, 说完了马上走! 要说什么?

瑞德: 没有你我就活不下去了。

斯佳丽: 在这种时候说那些, 你真是一个没有教养的男人!

瑞德: 在十二橡园第一次见到你的时候, 我就知道你是我唯一追求的女人。现在你拥有木场和弗兰克的钱, 不必像来监狱找我时那样对我了。所以我知道自己不得不娶你了。

斯佳丽: 我从没听过如此没有情调的话。

瑞德: 我跪下是否更有说服力? (跪下并握住她的手)

斯佳丽: 放开我, 你这个无赖, 快点出去!

瑞德: 原谅我吧, 我的冲动令你受惊了, 我亲爱的斯佳丽, 我亲爱的肯尼迪太太。但是难道你还没有发觉, 我对你的友谊变成更深切的感情了吗? 那种感情, 更美, 更纯洁, 更神圣。我敢问那不就是爱情吗?

斯佳丽: 快点起来。我不喜欢你的低级玩笑。

瑞德: 这可是一次十分庄严的求婚。我认为在这个时候最适当。我不能一生等待, 看着你嫁来嫁去。

斯佳丽: 你粗野而且自负。谈话到此为止。而且我也不会再嫁。

瑞德: 不, 你会的, 你会嫁给我。

斯佳丽: 你? 你! 我才不爱你! 我也不想结婚。

瑞德: 有没有想过为了乐趣而结婚?

斯佳丽：结婚，为了玩乐？真讨厌。你是说对男人有兴趣？安静点！你想让外面的人也听到吗？

瑞德：你曾嫁过一个小男孩和一个老男人。为什么不找个年纪合适、善于应付女人的男人？

斯佳丽：你这个笨蛋，瑞德·巴特勒！你知道我一直爱着另一个男人。

瑞德：够了！听到了吗，斯佳丽？够了，不要再说了！（强吻斯佳丽）

斯佳丽：不要啊，我会晕的。

瑞德：我就想你晕，我故意的。没有人像我这样吻你，是吧？不管是那个小男孩，那个老男人，还是那个笨蛋阿什利。快说你愿意嫁给我，说“我愿意。”说“我愿意！”

斯佳丽：我愿意。

瑞德：你说真的？不会反悔吗？

斯佳丽：不会。

瑞德：看着我说真心话。你说“我愿意”是为了我的钱吗？

斯佳丽：噢……是，这是部分原因。

瑞德：部分原因？

斯佳丽：当然了，瑞德，钱确实是好的，另外，我对你感兴趣。

瑞德：感兴趣？

斯佳丽：如果我说我很疯狂地爱你，你会说我在说谎。但你常说我们是一类人……

瑞德：没错，我亲爱的。我对你的爱也是一样的。上帝保佑真正爱你的人吧。你喜欢哪种戒指，亲爱的？

斯佳丽：噢，钻石戒指。要大颗点的，瑞德。

瑞德：我会买亚特兰大最大的。我会和你去新奥尔良享受我那不义之财能买到的最奢华的蜜月。

斯佳丽：噢，太好了。

瑞德：我还要给你买嫁妆。

斯佳丽：瑞德，那太好了，可是……你不会告诉其他人的，对吧？

瑞德：还是个伪君子。

对白分析

这是瑞德向斯佳丽求婚的片段。斯佳丽的第二任丈夫在集会活动中中弹身亡，斯佳丽悲伤不已并不是因为深爱丈夫，而是因为害怕抢妹妹男友的不义一举让自己死后下地狱。瑞德对此心知肚明。他先是冷嘲热讽地调侃一番，待斯佳丽情绪几乎难以控制之时转换话题，向她求婚。斯佳丽开始自然是拒绝，但瑞德真挚的表白还是令斯佳丽改变了主意，答应嫁给瑞德。

对白中斯佳丽的贪婪和虚荣展露无遗，但是，她的贪婪不仅情有可原，在某种程度上还可谓难能可贵。战后的塔拉庄园在北方军控制之下，母亲的去世和父亲的崩溃使斯佳丽担起了“家长”的重担。战争使他们贫穷，继之以饥饿，然而最可怕的是无钱交税险些失去赖以生存的土地。为了借钱交税，斯佳丽勾引了妹妹的情人，继而当起了一家小店的老板娘。经历这一切后，她明白了钱的重要性。在追求“更多钱”的过程中，她表现得很贪婪。她之所以答应嫁给瑞德，和其财富有很大关系，她的那句“money does help”是最好的证明。她还很虚荣，已答应瑞德的求婚但不愿公之于众，所以瑞德说她“Still the little hypocrite”。斯佳丽在这段对白中的情绪变化非常迅速非常丰富，阅读时尤其要注意到。瑞德的情绪变化也是如此，先是幽默自信、潇洒地调侃，继而真诚地表白；之后因为听到斯佳丽仍然迷恋阿什利而醋意大发，要求她不要再讲下去，并且强行吻了她；在斯佳丽答应嫁给他后，他又变得信心满满，恢复幽默语气。

这段对白开始处，斯佳丽大声呵斥瑞德“get out”时声音响亮语速迅速，要连读，形成/getaut/的发音。在听到瑞德说她会嫁给他时，她语气中满是质疑和嘲讽。“You? You! I don't love you!”中，第一、二个“you”要读成上升语调，表示质疑、反问和不可能，第三个“you”要读成重读下降语调，明确表明自